

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

В.В. Торопова

15.05.2017 г.

ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела

Н.Г. Федотова

12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., зав. кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова

к.ф.н., доцент кафедры РГЯ

И.А. Ушанова

05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ

Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ

Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ

Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ

Л.А. Иванова

1 Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля: формирование компетенций студента в области теоретических знаний, обобщающих и систематизирующих сведения о межкультурной коммуникации.

Задачи, решение которых обеспечит достижение цели:

1. актуализация способности студентов использовать теоретические знания при решении коммуникативных проблем в условиях реального (смоделированного) межкультурного общения;
2. формирование у студентов понимания значимости знаний и умений в ситуации межкультурного общения;
3. стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению модуля и формированию необходимых компетенций

1) общеобразовательные:

формирование адекватного представления об особенностях межкультурного общения, трудностях, возникающих при общении между представителями разных культур и субкультур, и возможных путях их преодоления; формирование умения разобраться в сложных ситуациях, возникающих при общении с представителями других культур, формирование необходимых знаний и навыков для успешного взаимодействия с ними; формирование достаточного уровня культурной и межкультурной компетенции для эффективного межкультурного общения;

2) развивающие:

стимулирование к изучению типов, видов, форм, моделей и структурных компонентов межкультурной коммуникации; помощь в овладении методологическими приемами коммуникативного поведения; освоение методов исследования межкультурной коммуникации; ознакомление с историей возникновения и теоретическими основами межкультурной коммуникации; развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения;

3) воспитательные:

ознакомление с особенностями коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни; развитие способности толерантного отношения к другим культурам и их представителям. стимулирование к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций; воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, в том числе в процессе межкультурного общения.

2 Место учебного модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к вариативной части блока 1.

Данный курс тесно взаимосвязан с таким модулем как «История и культура стран 1 иностранного языка», базирующимся на основных положениях теории межкультурной коммуникации, модулем «История литературы стран 1 иностранного языка», отражающим теоретические положения теории межкультурной коммуникации в литературных образах, модулем «Психология и педагогика», так как изучение теории межкультурной коммуникации невозможно без базовых знаний по психологии. Очевидна связь с модулями «Практикум по культуре речевого общения 1 иностранного языка» и «Практикум по культуре речевого общения 2 иностранного языка», направленными на изучение культуры общения на изучаемых иностранных языках, являющимся, по сути, диалогом двух культур.

3 Требования к результатам освоения учебного модуля

Выпускник, освоивший программу данного модуля, должен обладать следующими общекультурными (ОК) и общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОК-2	базовый	своеобразие иноязычной культуры, особенности и механизмы функционирования культурных ценностей и норм, а также важность сохранения многообразия культур	проявлять толерантность по отношению к этическим представлениям других культур, руководствоваться культурологическими принципами сохранения культурного многообразия, проявлять уважение к другим, иноязычным культурам	комплексом приемов межкультурной коммуникации, навыками объективной оценки этических норм и ценностных ориентаций иноязычной культуры, быть толерантными по отношению к представителям иных культур и этносов
ОК-3	базовый	основы социокультурной и межкультурной коммуникации	осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОПК-1	базовый	основные фундаментальные труды по теории межкультурной коммуникации.	использовать специальную терминологию для постановки научной проблемы в области теории межкультурной коммуникации.	навыками ведения научной полемики по актуальным вопросам теории межкультурной коммуникации
ОПК-4	базовый	основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия	самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения	культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, готовность к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения.

ОПК-9	базовый	основные понятия процесса стереотипизации в сфере межкультурного общения	выявлять причинно-следственные отношения в процессе стереотипизации в межкультурном диалоге, использовать приобретенные знания для преодоления влияния стереотипов на процесс межкультурного общения	необходимыми техниками для преодоления влияния стереотипов в межкультурном общении
-------	---------	--	--	--

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		4	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-9
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	216	216	
- лекции	54	54	
- практические занятия (семинары), в том числе аудиторная СРС	36	36	
- внеаудиторная СРС	18	18	
Аттестация:			
- экзамен	126	126	
	36	36	

для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		4	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	6	6	ОК-2 ОК-3 ОПК-1 ОПК-4 ОПК-9
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):	216	216	
- лекции	30	30	
- практические занятия (семинары), внеаудиторная СРС	20	20	
- внеаудиторная СРС	166	166	
Аттестация:			
- экзамен	36	36	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

Раздел 1. Культурно-антропологический аспект современной коммуникации

1.1 История возникновения и развития межкультурной коммуникации

Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США. Утверждение межкультурной коммуникации в Европе и в России. Предмет межкультурной коммуникации и ее содержание как учебного модуля.

1.2 Культура и культурное многообразие мира

2.1 Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Социализация и инкультурация, их виды и формы. Цели инкультурации и социализации. Первичная и вторичная стадии инкультурации. Влияние окружающей среды на инкультурацию. Некоторые психологические механизмы инкультурации.

1.3 Поведение и ценности. Культурная идентичность

Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Понятие и сущность эмпатии. Культура и поведение. Культура и ценности. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.

Раздел 2. Лингво-культурологический аспект межкультурной коммуникации

2.4 Культура и коммуникация

Понятие «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. МК как общение.

2.5 Теории межкультурной коммуникации

Теория Э. Холла: теория высоко– и низкоконтекстуальные культур. Теория Гирта Хофштеде: теория культурных измерений. Теория культурной грамотности Е. Хирша.

2.6 Язык и коммуникация

Языковая картина мира. Языковая личность.

Раздел 3. Психологический и социо-культурный аспекты межкультурной коммуникации

3.7 Культура и восприятие

Проблемы понимания в межкультурной коммуникации. Личность как субъект общения. Свойства личности. Аттракция и ее виды. Атрибуция. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.

3.8 Освоение культуры

Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Как преодолеть культурный шок? Типы реакции на другую культуру. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

3.9 Виды межкультурной коммуникации

Вербальная, невербальная, паравербальная виды коммуникации. Основные единицы вербальной коммуникации. Стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации: кинесика, мимика, такесика, сенсорика, проксемика, хронемика. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.5 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является составной частью общей профессиональной подготовки будущего бакалавра-лингвиста.

Модуль включает в себя лекционные, семинарские практические занятия, и аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения кругозора студентов в области межкультурной коммуникации и выработки толерантного подхода к другой культуре.

В соответствии с указанными целями лекции и ПЗ проводятся в сравнительно-сопоставительном плане с привлечением данных как своей родной, так и других различных культур.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем.

В качестве дополнительных форм учебной и научно-исследовательской работы рекомендуются индивидуальные задания (рефераты, доклады и сообщения, кейсы, презентации).

Для проверки усвоения знаний и формирования необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль в форме контрольной работы по вопросам, отражающим соответствующие разделы программы.

При завершении модуля проводится экзамен.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по модулю необходим компьютер и мультимедийный проектор для лекций-презентаций и для студенческих проектов-презентаций.

Приложения:

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

Приложение А

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

Известно, что человек познает мир через себя, приписывая другим собственные впечатления, перенося на них свой опыт, то есть, оценивая поведение окружающих, исходя из своих личных жизненных установок. Приписывая собственный опыт мировосприятия другому, индивид тем самым удваивает себя и зачастую начинает видеть перед собой не другую личность во всей ее неповторимости, а лишь собственную копию, духовный мир которой устроен по образу и подобию его собственного. Для того чтобы вырваться из этого эгоцентрического круга, важно видеть в каждом человеке неповторимую личность, заменить привычную ориентацию на себя ориентацией на внутренний мир другого.

Чтобы избежать ошибок и противоречий в общении с другими людьми, нужно помнить, что «другой» прежде всего означает «отличающийся от меня». Каждый человек сохраняет свою уникальность и неповторимость в силу особенных обстоятельств его Жизненного пути. Чем глубже каждый человек будет понимать, что отличает людей друг от друга, тем будет короче путь к взаимопониманию, тем больше откроется возможностей для подлинного равенства в общении, основанного на взаимном уважении права каждого оставаться самим собой.

Решение отмеченных вопросов является предметом нового научного направления, получившего название «межкультурная коммуникация». Первоначально проблемы межкультурной коммуникации стали предметом научного исследования в США в середине прошлого столетия под влиянием целого ряда социальных и политических факторов. В Европе вопросы межкультурной коммуникации получили свое развитие в связи с притоком рабочей силы из других регионов планеты и ориентацией социокультурного развития на толерантность и межкультурное взаимопонимание. В многонациональной и поликультурной России эти проблемы в последние два десятилетия также приобрели исключительную актуальность.

Поскольку инициаторами межкультурных исследований в отечественной науке стали лингвисты, то на протяжении нескольких лет межкультурная коммуникация рассматривалась ими в узком значении как коммуникация между различными языками. Хотя легко заметить, что отмеченные выше проблемы выходят далеко за рамки лингвистики и находятся на стыке нескольких научных дисциплин.

Речь идет о психологии, этнологии, культурологии, семиотике и др. Это обстоятельство и побуждает нас обратиться, прежде всего, к культурно-антропологическим основам межкультурной коммуникации, которые практически в отечественной науке не стали предметом научного анализа.

Методологическую основу настоящего курса составил культурологический подход, для которого характерно внимание не только к непосредственному процессу коммуникации, но и к обусловленности этого процесса социокультурным опытом, знаниями, представлениями, мнениями, ценностями и нормами, исторически сложившимися в каждой культуре и усвоенными ее носителями в процессе инкультурации. Основными аспектами культурологического подхода являются:

- *исторический*, рассматривающий любое явление культуры как результат динамики человеческой культуры;
- *морфологический*, раскрывающий составные части того или иного культурного явления;
- *личностный* (антропологический), согласно которому культура складывается из знаний, верований, обычаев, способностей, привычек и стереотипов поведения, усвоенных человеком как социальным существом;

- *ценностно-ориентационный*, при котором культура представляет собой систему ценностей, а каждое ее проявление имеет свою ценность для носителей данной культуры;
- *деятельностный*, в соответствии с которым культура определяется как процесс осуществления индивидом каких-либо целенаправленных действий для достижения определенных целей и необходимых результатов.

Каждый из этих аспектов раскрывает соответствующую грань культуры и проявляется в тесном взаимодействии со всеми остальными. Их неправомерно противопоставлять друг другу, но в зависимости от конкретных целей и задач исследования каждый из них может выдвигаться на первый план и приобретать свою степень актуальности.

Сформулированные цели и задачи ориентированы на создание целостной концепции межкультурной коммуникации, на основе интегральной совокупности культурологических, психологических и лингвистических знаний.

Теоретические положения курса сопровождаются практическими примерами и описаниями, что позволяет сделать процесс усвоения материала более эффективным и интересным, показать прямую связь теории с реальностью современной жизни. Данное обстоятельство выступает гарантом не только успешной будущей профессиональной деятельности студентов, но также и их дальнейшей учебы.

Освоение учебной программы предполагает наличие лекционного курса, практических занятий, а также самостоятельную работу студентов.

Для реализации вышеупомянутых целей и задач необходимо систематическая работа по усвоению теоретических положений данного курса с привлечением практического материала. Для проверки усвоения знаний в течение семестра проводится обсуждение теоретических проблем на семинарских занятиях. Умение студентов применять полученные в данном курсе знания проверяется при проведении ряда тестов, включающих практические задания.

В курсе лекций необходимо рассматривать основные наиболее сложные в теоретическом плане вопросы, используя последние достижения теории межкультурной коммуникации, изложенные в монографиях и периодических изданиях.

На семинарских занятиях рекомендуется обсуждать самостоятельно изученные студентами вопросы, достаточно полно освещенные в учебной литературе, учить студентов умению самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом, реферировать научную литературу, прививать навыки работы со словарями различного типа.

Для успешного освоения материала дисциплины студентам рекомендуется посещать все лекции, конспектировать материал, который сообщает лектор, а при необходимости дополнять его самостоятельно из указанных лектором основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на практических занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также по желанию готовить и проводить доклады по оговоренным в программе темам. За лекционные занятия баллы начисляются по посещению, на практических занятиях – по посещению и активной работе в классе. Все пропущенные аудиторские занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Контрольными точками являются контрольная работа по лекционному материалу (проводится по окончании курса лекций на неделе рубежной аттестации) и экзамен. Экзаменационные вопросы могут быть заранее сообщены студентам, чтобы они могли готовиться к сдаче экзаменационного материала постепенно, тщательно осваивая каждый вопрос. Перед экзаменом проводится консультация, в ходе которой студенты могут задать вызывающие сомнения вопросы по пройденному материалу, а также уточнить формат сдачи экзамена.

2. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЙ И СОДЕРЖАНИЯ СРС

Разделы	Формы проведения занятий			
	Лекции	Семинары	СРС	
			Аудиторная	Внеаудиторная
Раздел 1.	ознакомительная лекция; проблемная лекция; информационная лекция	устный опрос; групповая работа;	групповая работа с кейсами;	подготовка к устному опросу; к анализу кейсов
Раздел 2.	проблемная лекция; информационная лекция	устный опрос; групповая работа; доклад	групповая работа с кейсами; обсуждение докладов	подготовка к устному опросу; к докладу; к анализу кейсов
Раздел 3.	проблемная лекция; информационная лекция	устный опрос; групповая работа; доклад	групповая работа с кейсами; обсуждение докладов	подготовка к устному опросу; к анализу кейсов; к докладу

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ И ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Процесс глобализации охватил сегодня все сферы человеческой жизни, включая и культуру. И если до недавнего времени история человечества была историей отдельных стран, народов и культур, то сегодня она зримо превращается в глобальную единую историю: все, что происходит в жизни Отдельных стран, так или иначе отражается на жизни в других точках земного шара. Современные культуры при этом теряют своеобразие и замкнутость, а границы между ними все более стираются и исчезают.

Очевидным положительным результатом процесса глобализации стала возможность общения с представителями разных культур, которая довольно быстро стала повседневной реальностью для многих стран и народов. Это обстоятельство породило первоначально интерес к межкультурной коммуникации, а затем и необходимость ее изучения, в настоящее время изучением межкультурной коммуникации занимается целая группа гуманитарных наук: культурология, коммуникативистика, социология культуры, лингвокультурология, этнопсихология и др. Благодаря деятельности специалистов этих отраслей науки появились первые издания, посвященные рассмотрению проблем взаимодействия и взаимоотношения культур. Однако большинство из этих изданий написаны лингвистами, которые весь процесс межкультурной коммуникации сводят преимущественно к языковому общению, что само по себе существенно сокращает реальное поле межкультурной коммуникации, оставляя вне внимания ее культурно-антропологический аспект.

В наши дни большие массы людей участвуют в международных форумах и конференциях, работают в международных политических, экономических и профессиональных организациях, в многонациональных компаниях, российские студенты обучаются за рубежом, а российские туристы путешествуют по всему миру. Как показывает опыт, чтобы поддерживать эти разнообразные и многоуровневые контакты и формы общения, необходимо не только знание соответствующего языка, но и знание норм и правил иноязычной культуры. Каждый участник международных контактов, быстро осознает, что одного владения иностранным языком недостаточно для полноценного межкультурного взаимопонимания, что требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры, истории своих партнеров по общению. Наконец, требуется знание самого

процесса общения, чтобы прогнозировать возможности неверного понимания партнеров и избежать его.

В свою очередь усложнение темпов общественного развития требует от человека все большего напряжения для осмысления происходящего, включая осмысление своих отношений с другими людьми. Человеческое взаимопонимание становится одной из важнейших сторон развития современного общества. Для современного человека характерна нарастающая потребность в полноценном общении, стремление «быть наилучшим образом понятым и оцененным окружающими».

Основным средством достижения взаимопонимания людей является их общение, в процессе которого люди проявляют себя, раскрывают все свои качества. В общении человек усваивает общечеловеческий опыт, исторически сложившиеся общественные нормы, ценности, знания и способы деятельности, формируясь, таким образом, как личность, как носитель культуры.

В таких общественных условиях этническое, расовое, социальное и культурное многообразие мира открывает бесконечные возможности взаимообогащения людей. В общении с теми, кто не похож на него, человек обретает новые навыки и способности, развивает и совершенствует уже имеющиеся. Но непохожесть людей друг на друга имеет и свою обратную сторону: чем больше различий в характерах, воспитании, образовании, уровне культуры у взаимодействующих партнеров, тем больше возможностей для возникновения между ними противоречий и конфликтов. Поэтому контакты представителей двух разных народов, социальных групп или культур предъявляют высокие требования к каждому из них.

Люди должны владеть разнообразным арсеналом форм и средств культурного общения, основами психологических знаний о поведении партнеров по общению. Каждому индивиду следует развивать собственные навыки общения и умело их применять в конкретных жизненных ситуациях, а также уметь своевременно сглаживать возникающие трения, недоразумения и конфликты.

В самом общем виде межкультурная коммуникация определяется как особая форма взаимодействия культур, отличающаяся собственными свойствами. При таком подходе она означает не только межэтническую коммуникацию, но и коммуникацию между различными видами культуры.

Цель настоящего модуля — помочь студенту разобраться в сложных ситуациях, возникающих при общении с представителями других культур, дать необходимые знания и навыки для успешного взаимодействия с ними, сформировать достаточный уровень культурной и коммуникативной компетенции для эффективного межкультурного общения.

В соответствии с этой целью решаются следующие задачи:

- рассматриваются вопросы сущности межкультурной коммуникации как специфической формы общения и взаимопонимания людей;
- анализируются культурно-антропологические основы, механизмы, виды и теории межкультурной коммуникации;
- описываются итоги и результаты эффективной межкультурной коммуникации;
- анализируется зарубежная и отечественная литература по социальным, психологическим, лингвистическим и культурологическим аспектам межкультурной коммуникации.

На практических (семинарских) занятиях студентам предлагаются различные кейсы для анализа, составление собственных кейсов, а также ролевые игры по межкультурной коммуникации. Образцы ролевых игр приводятся в приложении. Помимо анализа и составления кейсов, ролевых игр студенты также представляют доклады и презентации своих проектов.

Самостоятельная работа студентов включает в себя написание рефератов по предложенным темам, подготовка докладов на семинарских занятиях, подготовка презентаций в программе Power Point, а также анализ кейсов и самостоятельное написание кейсов.

Итоговая оценка работы студентов определяется по результатам его работы на семинарах, выполнению индивидуальных заданий, а также ответа на экзамене.

Критерии оценки используемых форм практической работы на одного студента

Наименование оценочного средства	Максимальное кол-во баллов	Критерии оценки
Доклад	20	Соответствие содержания доклада теме; наличие выводов; полнота использования источников; самостоятельность при подготовке; связность и логичность изложения информации. оригинальность; релевантность; полнота представленного материала; Ответы на дополнительные вопросы. Использование профессиональной терминологии.
Проект-презентация	50	Соответствие содержания презентации теме; наличие выводов; полнота использования источников; самостоятельность и творческий подход при подготовке; связность и логичность изложения информации. оригинальность; релевантность; полнота представленного материала; наглядность, соответствие вербальной составляющей. Ответы на дополнительные вопросы. Использование профессиональной терминологии.
Анализ кейса	10	Активность на занятиях; релевантность ответов, анализ проблемы или вопроса, рассматриваемого в кейсе; сопоставление сообщаемой информации с полученными ранее теоретическими знаниями; самостоятельный поиск учащимися путей и вариантов решения поставленной учебной проблемы; умение выражать собственную позицию.
Кейс	22	Самостоятельная работа студента в процессе разработки кейса; выделение, анализ проблем и предложенные грамотные пути решения; успешное применение полученных теоретических знаний на практике. Оригинальность предложенной ситуации; изложение материала в логической последовательности, высокий уровень культуры мышления
Контрольный опрос	20	Оценивается количество правильных ответов. Подсчет осуществляется в процентах и соотносится с оценками в соответствии с ФОС
Экзамен	50	Владение фактической информацией, полнота ответа; привлечение дополнительных источников информации; связность и логичность изложения информации; представление темы с элементами анализа и сопоставления. Наличие выводов. Ответ на дополнительные вопросы. Использование профессиональной терминологии.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям;
2. Подготовка докладов;
3. Работа над проектами-презентациями (страна – культура).
4. Представление презентаций на занятиях.
5. Анализ предложенных кейсов и разработка своих собственных по образцам.

Примерные темы для докладов:

1. Ольфакторная коммуникация: история и современность.
2. Межкультурная коммуникация и восприятие.
3. Стили вербального общения с позиции теории Г. Хофштеде.
4. Гендерные особенности вербального общения: межкультурный аспект.
5. Культура повседневности в межкультурной коммуникации
6. Жесты в межкультурном общении.
7. Теория лингвистической относительности Сепира и Уорфа.
8. Теории МКК Триандиса и теория Хофштеде: сравнительный анализ.
9. Межкультурная коммуникация в социальных сетях (Facebook, VKontakte, Twitter).
10. Особенности межкультурной коммуникации в сфере туризма.
11. Межкультурный аспект деловой коммуникации.
12. Межкультурная коммуникация в академической среде

Основная литература:

1. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. - 5-е изд., испр. - М.: Академия, 2008. – 351 с.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие / авт.-сост. М. В. Заботина; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2006. – 34 с.
3. Основы межкультурной коммуникации. [Электронная версия] Практикум: учеб. пособие по спец. направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Под ред. Л.Г. Викуловой; Авт.-сост.: Л.Г. Викулова и др.; Иркутск. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2008. – 283 с. Режим доступа: <https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/5929>
4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. - М.: Альфа-М.: Инфра-М., 2011 (2009). - 286 с.

Дополнительная литература:

1. Диспозиция "свой - чужой" в культуре: монография / В. В. Варава [и др.]; редкол.: В. Т. Титов [и др.]. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронеж. гос. ун-та, 2007. – 257 с.
2. Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности: сб. науч. тр. / редкол.: Гришаева Л. И. [и др.] ; МИОН (Воронеж) ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательство Воронеж. гос. ун-та, 2002. - 647 с.
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие для вузов. - М.: Логос, 2007 (2002, 2004) – 223 с.

Интернет-ресурсы:

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) М., 2000. – 624 с. Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/245066/>
2. Межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] Учебное пособие. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php
3. Межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] Лекции Режим доступа: <http://youreng.narod.ru/mkk.html>
4. Interculture journal: Online Zeitschrift für interkulturelle Studien [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.interculture-journal.com/index.php/icj>

Рекомендуемая литература:

1. American Culture: учеб. пособие по культуре США / авт.-сост. Е. Ф. Жукова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2001. – 65 с.

2. Основы теории коммуникации: учеб. для вузов / Под ред. М.А. Василика. М., 2005. – 615 с.
3. Стародубцев В.Ф. Деловое взаимодействие - путь к успеху. Проблемы межкультурной коммуникации в сфере бизнеса и предпринимательства: учеб. пособие. М., 2007. – 299 с.
4. Мерманн Элизабет. Коммуникация и коммуникабельность = Schneller zum Ziel durch klare Kommunikation: Практ. рекомендации для открытой коммуникации / Пер. с нем. Е.И. Высочина. Харьков, 2007. – 292 с.
5. Дик Улла. Эффективная коммуникация. Приемы и навыки = Top im Job mit Soft Skills / Пер.с нем. Е.И. Высочина. Харьков, 2007. – 186 с.
6. Почебут Л.Г. Взаимопонимание культур. Методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. Психология межетнической толерантности: учеб. пособие / С.-Петербург. гос.ун-т, Фак. психол. 2-е изд. СПб., 2007. – 279 с.
7. Бондырева С.К. Коммуникация: от диалога межличностного к диалогу межкультурному: Учеб. пособие / Рос. акад. образования, Моск. психол.-соц. ин-т. М.; Воронеж, 2007. – 384 с.
8. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лек. курс. М., 2002. 282 с.
9. Чиркова Е.И. Внимание невербалика! Невербальные средства коммуникации при обучении иностранному языку. СПб., 2009. – 271 с.
10. Рот Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг: учеб.-метод. пособие для вузов. М., 2006. – 223 с.
11. Проблемы взаимодействия культур в условиях глобализации экономики: Материалы науч.-практ. конф. / Редкол.: Е.А. Бондаренко, Е.Ф. Жукова, И.А. Орлова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2008. – 30 с.
12. Шипилов А.В. "Свой", "чужие" и другие. М., 2008. – 566 с.
13. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации: Краткий курс. 3-е изд., перераб. и доп. М., 2007. – 247 с.
14. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.пособие. М., 2007. – 366 с.

Научные журналы из фондов библиотеки НовГУ:

1. Communication Theory, #1-4, 2003-2006.
2. Cross-Cultural Research. The Journal of Comparative Social Science, #1-4, 2003-2006.
3. European Journal of Communication, #1-4, 2003-2006.
4. Human Communication Research, #1-4, 2003-2007.
5. Journal of Communication. An official journal of the International Communication association, #1-4, 2005-2006.
6. Journal of Cross-Cultural Psychology, #1-4, 2003-2008.
7. Journal of Intercultural Studies, #1-4, 2005-2006.

Монографии из фондов библиотеки НовГУ:

1. Гришаева Л.И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде: монография / Л.И. Гришаева, И.А. Стернин, М.А. Стернина. – Воронеж: Научная книга, 2009. – 262 с.
3. Картина мира и способы ее репрезентации / Ред Л.И.Гришаева, М.К.Попова. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003. – 326 с.
4. Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур: Коллективная монография: В 2ч. / Ред Л.И.Гришаева, М.К.Попова. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004.
5. Культура и коммуникация: глобальные и локальные измерения / Под общ. ред. Ю.В.Петрова. Томск: Изд-во НТЛ, 2004. – 400 с.
6. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: Коллективная моногр. /

- Отв.ред. Н.А.Купина и О.А. Михайлова. – Екатеринбург: Изд-во Урал.ун-та, 2004. – 595 с.
7. Культурный контекст в профессиональном образовании и межкультурной коммуникации: Материалы междунар. конф. 15-17 сентября 2005. - Великий Новгород, 2006.
8. Пиз А. Язык телодвижений.- Москва: Эксмо, 2004. – 267 с.
9. Проблемы модернизации России: Вестник РМИОН. – Вып.2. – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2008.
10. Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации / сост. Л.И. Гришаева, Л.В. Гурикова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2005. – 391 с.
11. Gardiner, H.W. Lives across cultures: cross-cultural human development. Pearson, 2005. – 364 p.
12. Jandt F.E. An Introduction to Intercultural Communication. Identities in a Global Community. – SAGE Publications. 2004. – 493 p.
13. Gudykunst W. Cross-cultural and intercultural communication. SAGE, 2003. - 302 p.

Примерный план подготовки презентации «Страна-культура»:

1. Географическое положение страны (кратко), население, язык, столица, основные города.
2. Анализ страны с точки зрения теорий МК: теории Э. Холла (низко- и высококонтекстуальные культуры, монохромные и полихромные), теория Г. Хофштеде (по 5 измерениям). Каждый параметр должен быть доказан и подкреплён примерами.
3. Анализ страны по детерминантам культуры.
4. Анализ страны по «луковице» Г. Хофштеде.
5. Описание одной яркой традиции, обычая или обряда.

Пример ролевой игры:

Ролевая игра «Пунктуальность»

Цель игры: совместно найти выход из общей конфликтной ситуации.

Действующие лица: египетский чиновник Вахид (из Министерства по туризму), два немецких кинопродюсера Бергер и Шмидт.

Ситуация: Немецкие продюсеры планируют съемки исторического фильма в Долине Царей и в Каире (в Египте), поэтому им требуется официальное разрешение от властей страны. Некоторое время они ведут деловую переписку по электронной почте с египетским чиновником, компетентным в этом вопросе. Господин Вахид согласился поддержать немецкий проект. Была назначена личная встреча.

Немцы определили следующие пункты для переговоров:

- разрешение на съемки вокруг пирамид и присутствие при этом полиции для охраны от туристов;
- разрешение на съемки внутри пирамид и присутствие при этом музейного работника;
- съемки в старой части Каира, где на это время должны быть убраны все рекламные вывески и щиты.

Место встречи – холл отеля, где остановились немцы. Из-за пробок на улицах немцы опоздали на встречу на 12 минут. Однако, когда они вошли в отель, господина Вахида там еще не было. *Возможные стратегии (можно комбинировать) для немецкой стороны:*

1. Конфронтация. Немцы рассержены. Они как иностранные инвесторы не привыкли ждать. Ведь они же приносят деньги в эту страну.
2. Приспособление. Немцы это предполагали. Они знали об особенностях восприятия времени в этой стране, поэтому спокойно сели в кресла, заказали кофе и стали ждать.
3. Переговоры. Опоздание не столь важно. Чем позже придет господин Вахид, тем лучше будут его извинения. Немцы решают положить этому конец и поговорить с господином Вахидом, чтобы найти практический модус.
4. Избегание. Если они сейчас возмутятся, то рассердят египетского партнера, от которого они на данный момент зависят. Изменит ситуацию нельзя, так как Египет –

это Египет. Немцы решают воспринимать случившиеся с юмором. Одновременно они подключают к переговорам посредника, которого просят поговорить с чиновником и донести до него их позицию.

Египетский чиновник опоздал на час. Египтянин спешил, т.к. знал об отношении немцев ко времени. Но у него одна важная встреча, которую он не мог прервать. Он сожалеет о своем опоздании и собирается сообщить немцам следующую информацию:

- разрешение на съемки вокруг пирамид есть; но шеф полиции не дал еще определенного ответа, он сможет это сделать только перед самым началом съемок, т.к. только тогда станет ясно, сколько полицейских понадобится для охраны площадки от туристов;
- разрешение на съемки внутри пирамид есть, но ответственный музейный работник в это время будет в командировке; а для того, чтобы его заместитель взял на себя эту задачу, нужно дополнительное согласие министерства;
- съемки в старой части Каира разрешены; будут демонтированы все официальные и рекламные вывески, а от мелких торговцев письменного разрешения не требуется, просто надо будет еще раз это прояснить за 2-3 дня до съемок.

Возможные стратегии (можно комбинировать) для египетской стороны:

1. Конфронтация. Пусть подождут. Немцы не должны думать, что они в Египте могут вести себя как дома.
2. Приспособление. Господин Вахид знает, как немцы относятся к пунктуальности, поэтому быстро придумывает для себя подходящую историю-оправдание.
3. Переговоры. Египтянин намерен сотрудничать с немецкой стороной, поэтому понимает, что следует совместно прийти к соглашению по поводу дальнейшей работы.
4. Избегание. Нет смысла спорить о пунктуальности немцев. Поэтому следует аккуратно обойти эту тему и поставить на первый план преимущества Египта для данного проекта. Одновременно он подключает к переговорам посредника, которого просят поговорить с немецкими партнерами и донести до них его позицию.

Игра заканчивается только тогда, когда проблема будет решена.

Ролевая игра «Туристическая выставка»

Цель игры: выявление и обсуждение существующих гетеростереотипов и предубеждений

Действующие лица: представители турагентств (по 2-3 человека) из разных стран, посетители выставки (клиенты).

Подготовка игры: за несколько дней до занятия выбираются представители турагентств и проводится жеребьевка стран-участниц выставки. Каждое турагентство готовит письменную рекламу (слоган) своей страны и аргументы в пользу выбора своей страны в качестве цели путешествия.

Ход игры: в аудиторию располагаются турагентства со своими плакатами, на которых написано название страны и реклама, приходят гости (клиенты). И каждое турагентство должно кратко (не более 15 минут) выступить по 2 пунктам:

- перечислить преимущества путешествия в свою страну (в этом моменте выявляются позитивные стереотипы);
- выдвинуть аргументу против остальных стран-конкурентов (негативные стереотипы).

Клиенты выбирают самую достойную страну – цель путешествия и называют, какие стереотипы и предрассудки прозвучали в рекламных выступлениях представителей турагентств.

В общей заключительной дискуссии обсуждаются механизмы возникновения данных стереотипов и предрассудков.

Вспомогательные дискуссионные вопросы:

Какой личный опыт лежит в основе выявленных стереотипов?

Каково происхождение информации по рекламируемой стране (СМИ, Интернет, телевидения, путеводители)?

Совпали ли стереотипы разных турагентств по поводу одной страны? Если да, то почему? Чем полезны или вредны данные стереотипы?

Примеры культурных ассимиляторов или кейсов для анализа

Кейс «Италия, Норвегия»

Незадолго до Пасхи Анна Версксем, Валде Верб и Арне Пине из норвежской компании «Shipvalve AS» отправились в командировку на верфи Marina Borgia (Неаполь, Италия). Анна Версксем (32 года) считалась в компании техническим гением, т.к. разрабатывала новый тип двигателей для танкеров. Компания «Shipvalve AS» возлагала огромные надежды на то, что новые двигатели будут удачно продаваться на мировом рынке. Анна – умная и эффектная – была назначена руководителем делегации. Валде Верб (51 год) в данной компании занимал пост директора по маркетингу. Арне Пине – недавний выпускник факультета экономики – был включен в состав делегации в качестве секретаря.

Поездка была тщательно подготовлена: была собрана вся информация о семейной фирме «Marina Borgia», были проведены предварительные переговоры касательно времени и содержания поездки с представителем итальянской стороны адвокатом Марио Боккачио. Осталось удачно провести переговоры и заключить выгодный контракт.

Анна и Арне никогда не были в Италии, поэтому они очень радовались предстоящей поездки и планировали пару дней провести на пляже. А Валде собирался быстро вернуться домой (на Пасху).

Адвокат Марио Бокаччио и директор Люиджи Парма встретили норвежскую делегацию в аэропорту. Оба были в превосходном настроении, очень дружелюбны и гостеприимны.

На первой встрече к группе итальянцев присоединился некий Лоренцо, чью фамилию никто не понял. Встречу открыл доктор Марио, который очень эрудированно говорил о викингх и знаменитых норвежских писателях и композиторах. Анна раздраженно смотрела на то, что Марио постоянно обращается к Валде, которому очевидно льстит такое внимание. Кроме того, Анне было не по себе от пристального взгляда Лоренцо.

Валде активно поддерживал светскую беседу с Марио и надеялся, что это производит хорошее впечатление на последнего. Во время ланча Анна высказала свое недовольство Валде за его лидерство. Однако он успокоил её словами: «Так мы быстрее закончим переговоры».

Однако после обеда опять ни слова не было сказано о делах: Валде продолжал рассуждать о Флоренции и Ренессансе, а Арне вообще засыпал после выпитого за обедом вина.

На следующее утро итальянцы на полчаса опоздали на переговоры. Доктор Марио опять говорил, секретарь записывала, время шло. За ланчем Анна попросила Валде, которого итальянцы принимали за руководителя делегации, обращаться с вопросами к директору Парме. Валде попытался, но так и не получил ясных ответов. В конце встречи Лоренцо неожиданно пригласил всех к себе на ужин. Однако Валде спешил домой в Норвегию, поэтому приглашение приняли только Анна и Арне. «Вот там Вы все и проясните», - сказал на прощание Валде.

Ужин был чудесный. Но Анна начала волноваться, т.к. директор пытался флиртовать с ней, постоянно произнося «bella figura». Общительный Арне активно дегустировал вина и болтал о футболе. После ужина раздраженная Анна взяла такси и уехала в отель.

На следующее утро Арне был не в состоянии идти куда-либо, и Анна поехала на фирму одна. Там ей предъявили договор, крайне невыгодный для норвежской стороны, подписанный Арне и доктором Бокаччио. Лоренцо, который оказался руководителем итальянской стороны, сообщил Анне, что Арне получил все полномочия от Валде, поэтому договор уже вступил в силу.

Очень расстроенная, Анна вернулась в Норвегию.

A Slow Beginning to a Promising Relationship

Jonas had never been to Russia before, and he was excited to be part of a delegation representing his Swedish university to explore possible collaborative relationship with a potential partner institution in Voronezh. Professors from both universities had worked together on mutual projects, had presented together once at a conference in Britain, and had talked among themselves about possible joint projects they thought would benefit their students. They were all excited when Jonas was awarded a small grant that would provide funding for three Swedish professors to visit Russia for four days of exploratory meetings. Jonas, Marcus and Lars arrived late on a Monday afternoon, expecting to spend the next few days meeting with others, exploring joint projects, and signing various agreements that would formalize their relationship. They did not prepare or send documents in advance of their visit. They were met at the airport by their Russian hosts who promptly took them to a local restaurant for dinner. Although tired from their travel, Jonas and the others enjoyed the reunion dinner, shared stories and laughter, and toasted one another with vodka and welcoming speeches. It was late when they finally checked in their hotel.

The next few days consisted of many campus tours, meetings with various departments where each group of professors talked at length about their perspective research interests, one full day of sightseeing led by a group for students studying Swedish language, late dinners, and one very elaborate meal in the home of one of their hosts. Jonas had heard about Russian hospitality, and his expectations in this regard were certainly fulfilled. Jonas was quite disappointed, however, because the visit ended with no signed documents, no agreements on mutual research or exchange, and only a promise of a subsequent return visit to take place in a month's time.

Jonas was able to obtain a small grant from his university for the follow-up visit and returned with Lars and Jan, chair of the department. On the second day of their visit, the Swedish delegation was asked to attend a meeting in the office of the university rector. Sitting at a elaborate table with bottles of soda and water available for the taking were numerous administrators they had not met on the previous trip. The rector arrived after a few minutes delay, introduced himself and welcomed the delegation with a minute speech about the importance of building bridges of understanding through academic cooperation. Jonas expressed his gratitude to the rector for hosting the group, and there was an exchange of gifts. The following day, another meeting was called, this time attended by many of the administrators who had attended the previous day meeting along with professors from various departments they had met with on the previous visit. They had with them official documents to sign, designed to cement the relationship between the institutions.

1a) Think in your own. What do think explains Jonas's disappointment?

1b) Think in your own. What do think explains the sudden interest and desire to sign documents at the second meeting?

1c) Discuss with the group. What new insights or perspectives have you obtained from discussing this with others? What might help you to better understand the reasons for the sudden interest?

Enhance your understanding. There are many possible explanations that can be offered to explain such cross-cultural miscommunications, including that the Swedish delegation had not prepared and sent detailed documentations in advance, or had unrealistic expectations about the speed with which things move in Russia. Consider, for the time being, the possibility that a status relationship might be operating here, and the actions by the rector signaled that official sanction had been given for others in the university to take this relationship seriously. Approval from above is often required before actions by others can take place in Russia. While Swedes typically operate within a flat organizational structure; that is, where people from all levels of an organization have relatively equal status and can often make decisions on behalf of others or for the organizational structure. The fact that the rector greeted the group on the second visit signaled to others that he approved of the activity and that efforts to formalize the relationship should take place.

1d) Consider future actions. Given this new information, what actions would you suggest that individuals might take ahead of time to prepare for such a possibility?

Кейс «Германия, Россия: Культура еды» (Fall “Auf Ex!”)

Русский студент Саша учится в Университете Гамбурга. В один из дней он приглашает в гости немецкого однокурсника Никласа. На ужин Саша готовит разнообразные блюда: пельмени, два салата, жарены картофель, курочку. И кроме того, ставит на стол фрукты, сыр и колбасу. Саша готов принять гостей:

„So... oo fehlt etwas“, - sagt Sascha, «Ach... ich habe doch den Schnaps vergessen».

Es klingelte und Nicklas trat in die Wohnung ein. Er drückte Sascha's Hand. Sie umarmten sich.

Sascha - Hallo! Wie ich mich freue, Dich zu sehen!

Nicklas - Hallo! Hier ist ein kleines Geschenk. Er reichte Schokolade und Sekt

Sascha betrat die Küche und dachte nach: « So... das Geschenk muss auch noch irgendwohin. Er schob die Teller beiseite und machte Platz für das Geschenk.

Sie sagten einander: «Guten Appetit!»

Sascha - So ich mach Dir was auf den Teller.

Nicklas - Danke, danke, ich mach's selbst. Für mich aber nur ein bisschen.

Sascha - Natürlich ein bisschen.

Sascha legte ein Stück Hähnchen, zwei Löffel eines Salats, ein Paar Löffel eines anderen Salat.

Nicklas - Es reicht, es reicht.

Sascha -Na warte mal, noch ein bisschen davon und ein bisschen davon. Noch ein Paar Pelmeni. Oh... Brot hätte ich beinahe vergessen.

Machen wir den Sekt auf!

Nicklas - Das habe ich doch für Dich mitgebracht.

Sascha - Was soll er lange rumstehen, jetzt schmeckt er am besten

Mach ihn auf.

30 Min. später.

Sascha - Noch etwas Wodka.

Nicklas - Für mich aber nur ein wenig.

Sascha - Natürlich ein wenig. Und jetzt auf Ex. Iß dazu, iß!!

Alles war ratzekahl aufgegessen.

Sascha- Ich mach Dir noch was drauf.

Nicklas –Neeeeeein

Sascha- Was denn, wie denn ? Doch nur ein bisschen.

Niklas sah, als Sascha den Teller genommen hatte und was da drauflegen wollte. Dann rannte er in den Flur und begann sich eilig anzukleiden.

Sascha- Wo willst Du denn hin? So warte doch! (denkt: Dann nimm doch wenigstens was mit).

На **рубежной аттестации** контроль знаний студентов осуществляется **контрольной работы** с предложенным выбором ответа.

Примерная контрольная работа.

1. Китай

Вы приглашены в гости. Что в Вашем поведении может обидеть хозяев?

А. Вытирание носа.

Б. Отказ от предложенной еды.

В. То, что Вы не разулись перед входом в комнату.

2. Саудовская Аравия

Вы собираетесь нанять машину, чтобы попутешествовать по стране. Это возможно?

А. Да, но только, если Вы предварительно сдали экзамен.

Б. Да, если Вы мужчина.

В. Нет – туристы должны путешествовать на верблюде.

3. Финляндия

Вы планируете отдохнуть в финской сауне. Что должно быть на Вас надето?

А. Ничего.

Б. Банная роба.

В. Банная шапка.

4. Непал.

Во время прогулки Вы хотите сфотографировать местную деревню. Это возможно?

А. Да – непальцы любят фотографироваться.

Б. Нет – религия это запрещает.

В. Да, но следует спросить разрешение.

5. Марокко.

Вы хотели бы посетить мечеть. Это возможно?

А. Да, но перед входом Вы должны снять обувь.

Б. Да, но перед входом Вы не должны снимать обувь.

В. Да, если Вы – мусульманин.

6. Испания.

Вы хотите попробовать местную кухню. До какого времени Вы можете это сделать?

А. Рестораны закрываются в 9 часов.

Б. Рестораны открыты всю ночь.

В. Рестораны открыты до позднего вечера. Испанцы часто едят после 23.00.

9. Таиланд

В автобусе единственное свободное место рядом с буддистским монахом. Вы можете занять это место?

А. Да, если Вы – мужчина.

Б. Буддистским монахам не разрешается ездить на автобусах.

В. Да, но сначала Вы должны ему поклониться.

10. Италия

Вы собираетесь посетить католический собор в жаркий день. Что следует закрыть, чтобы показать свое уважение.

А. Ваш путеводитель.

Б. Ноги и плечи.

В. Волосы и уши.

11. США

Вы пили баночное пиво в Центральном парке, и Вас задержала полиция. Почему,

А. В Центральном парке запрещено пить алкогольные напитки.

Б. Можно пить лишь пиво из стакана.

В. Можно пить лишь пиво из стеклянной бутылки.

12. Сингапур.

Вы предложили жевательную резинку Вашему гида. Почему он был шокирован?

А. Жевательная резинка запрещена законом.

Б. Гида запрещено принимать подарки.

В. Жевательная резинкой в Сингапуре угощают только животных.

13. Индия

Индиец пригласил Вас на ужин. Как Вы должны есть?

А. Только левой рукой.

Б. Только правой рукой.

В. Обеими руками.

14. Япония.

В японском отеле Вы решили посетить местную общую баню. Что Вы не должны там

делать?

- А. Оставаться там слишком долго.
- Б. Разговаривать с другими посетителями.
- В. Мыться.

Оценка по рубежному контролю представляет собой сумму баллов текущего контроля за 9 недель семестра и баллов, полученных за контрольную работу.

Итоговым контролем является экзамен. Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов:

1. Студент должен уметь изложить одну из основных теоретических проблем модуля (см. теоретические вопросы к экзамену).
2. Студент должен уметь дать определение любому из предложенных терминов (см. список терминов).
3. Студент должен проанализировать предложенный ему кейс или культурный ассимилятор.

Образец экзаменационного билета:

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

Кафедра _____

Экзаменационный билет № 1

Модуль: Введение в теорию межкультурной коммуникации

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

1. Теория Э.Холла: теория высоко– и низкоконтекстуальные культур.
2. Дайте определение следующему термину: этноцентризм.
3. Проанализируйте следующий кейс.

УТВЕРЖДАЮ

Завкафедрой _____

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. История возникновения и развития межкультурной коммуникации
2. Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры
3. Социализация и инкультурация, их виды и формы.
4. Сущность этноцентризм функционализма, его основные положения и значение в межкультурной коммуникации.
5. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации.
5. Культурная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры.
6. Теория Э. Холла: теория высоко– и низкоконтекстуальные культур.
7. Теория Гирта Хофштеде: теория культурных измерений.
8. Теория культурной грамотности Е. Хирша.
9. Аккультурация, ее виды и результаты.
10. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока.
11. Виды межкультурной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации.
12. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

13. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации
14. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
15. Результаты межкультурной коммуникации.

Примерный список терминов

социализация, инкультурация, культурная трансмиссия, эмпатия, социальная норма, обряд, традиция, право, культурная идентичность, формы коммуникации, теории межкультурной коммуникации, высокий контекст культуры, низкий контекст культуры, детерминанты межкультурной коммуникации, аккультурация, культурного шока, модель освоения «чужой» культуры, этноцентризм, этноцентристские этапы, этнорелятивные этапы, коммуникация, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация

Примеры кейсов для анализа на экзамене:

Help the Lady!

Irina is a Russian graduate who was working part-time in the International Office of a Swedish University. She had studied in the USA where she lived with an American family and spent time in Europe on holidays and summer courses, but this was her first time in Scandinavia.

Irina was in the International Office working on a translation for Carna, the International Secretary, who was preparing for a student conference focusing on exchange programmes and scholarships for studying abroad. Carna was a hard working and very active woman who did many different jobs in her capacity as International Secretary even though it was a one-person office. One afternoon, Irina was working and watching who busily packing conference materials into a big box which was to be taken to the conference centre located in the street behind the university. Two Swedish male students came into the office and asked Carna if she had time to help them apply to an Australian university as exchange students. As she was busy and in a hurry she invited them to attend the conference as this information would be presented there.

Carna finished packing and proceeded to pick up the box, which was rather big and heavy, and walked out of the office with the two male students following closely behind her. She managed, while having the box under one arm and a lot of acrobatic manoeuvres, to get the key out of her pocket and lock the office door. She continued to walk down a steep staircase with the box that blocked her view of the stairs. The two students followed Carna, neither of them offering to help at any time.

Irina had already noticed that most Swedish men did not make an effort to help women and she considered them to be rude and ill-mannered, especially compared to Russian men who treated women with courtesy by opening doors, carrying luggage etc. In this situation she was shocked. Considering the difficulty Carna had with the boxes, Irina expected at least some assistance or an offer of help from the two boys.

Кейс «Германия, Россия: в кафе»

Fall "Im Cafe"

История происходит в Германии. Немецкий студент Михаэль приглашает свою однокурсницу, русскую студентку Аню в кафе.

M. -Gehen wir ins Cafe rein?

A.- Ja, können wir machen.

Они садятся за стол. Официант приносит меню.

A.- Was nimmst Du ?

M.-Ich empfehle....

Девушка думает: «Рекомендуй... но я закажу много и то, что хочу. А ты всё оплатишь».

A.-Ich will zwei Salate, Pfannkuchen mit Kirsche, Pfannkuchen mit Schokolade und Milchcocktail.

M. -Alle 5 ?

A. - Wieso? Später bestelle ich noch etwas.... Und Du nimmst nur Kaffee?

M. - Ja, nur Kaffee.

Она съедает всё до конца. Подходит официант и задает типичный вопрос: «Wollen Sie zusammen oder getrennt bezahlen».

M. – Selbstverständlich getrennt!

A. - Waaaaaaaaaas..... wie ist das möglich ? Ich glaube.....

Приложение Б
Технологическая карта учебного модуля
Введение в теорию Межкультурной коммуникации
семестр: 4; ЗЕТ: 6; вид аттестации: экзамен
академических часов: 216, баллов рейтинга: 300

№ и наименование раздела учебного модуля	Семестр	№ недели семестра	Аудиторные занятия			СРС	Форма текущего контроля	Максимальное количество баллов рейтинга
			ЛЕК	ПЗ	АСРС			
Раздел 1. Культурно-антропологический аспект современной коммуникации	4	1-6	18/10	12/6		8/22	3 ВЛ 2 АК КО	3*26=6 2*106=20 20
Раздел 2. Лингво-культурологический аспект межкультурной коммуникации	4	7-12	18/10	12/7		9/22	3 ВЛ 3 АК КО	3*26=6 3*106=30 20
Раздел 3. Психологический и социо-культурный аспекты межкультурной коммуникации	4	13-18	18/10	12/7		9/2	3 ВЛ 3 АК КО	3*26=6 3*106=30 20
Разработка и составление кейса	4	17-18			2	20	РК	22
Проект-презентация	4	10-18			10	50	ПР	50
Доклад по одной из тем изученных разделов	4	10-18			6	30	Д	20
Экзамен	4	19					ЭК	50
Итоговая аттестация	4		54/30	36/20	18	126/166		300

ВЛ – вопрос к лекции, АК – анализ кейса или культурного ассимилятора, КО – контрольный опрос, РК – разработка кейса, ПР – проект-презентация, Д – доклад, ЭК – экзамен

Баллы для рубежной аттестации: «отлично» (90-100%): 113 - 125 баллов
«хорошо» (70-89%): 88 - 112 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 63 – 87 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 63 баллов

Баллы для итоговой (семестровой) аттестации (включая экзамен – 50 баллов) выставляются по шкале: «отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов, «хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов
«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Введение в теорию межкультурной коммуникации

Направление 45.03.02 – «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

Формы обучения: очная / очно-заочная. Курс: 2 / 1 Семестр: 4 / 2

Часов всего 216: лекций 54/30; практических занятий 36/20, в т.ч. АСПС: 18; ВНСРС: 126/166, в том числе экзамен: 36.

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков

Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. - 5-е изд., испр. - М.: Академия, 2008 (2003). – 351 с.	17	
2. Основы межкультурной коммуникации. [Электронная версия] Практикум: учеб. пособие по спец. направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Под ред. Л.Г. Викуловой; Авт.-сост.: Л.Г. Викулова и др.; Иркутск. гос. лингвист. ун-т. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 283 с. Режим доступа: https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/5929	15	https://novsu.bibliotech.ru/Reader/Book/5929
3. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие для вузов / А. П. Садохин. - М.: Альфа-М: Инфра-М, 2011 (2004, 2009). – 286 с.	7	
Учебно-методические издания		
1. Жукова Е.Ф., Ушанова И.А. Рабочая программа учебного модуля «Введение в теорию межкультурной коммуникации», НовГУ, Великий Новгород, 2015. – 27 с.		www.novsu.ru/study/umk/university/
2. Фонд оценочных средств учебного модуля «Введение в теорию межкультурной коммуникации» / Авт.-сост. Жукова Е.Ф., Ушанова И.А., НовГУ, Великий Новгород, 2015. – 7 с.		www.novsu.ru/study/umk/university/
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие / авт.-сост. М. В. Заботина; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2006. – 34 с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес
1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация	http://www.twirpx.com/file/245066/
2. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие	http://www.gumer.info/bibliotek_Books/Linguist/m_komm/01.php
3. Межкультурная коммуникация. Лекции	http://youreng.narod.ru/mkk.html
4. Interculture journal: Online Zeitschrift für interkulturelle Studien	http://www.interculture-journal.com/index.php/icj

Таблица 3- Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1. Диспозиция "свой - чужой" в культуре: монография / В. В. Варава [и др.]; редкол.: В. Т. Титов [и др.]. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронеж. гос. ун-та, 2007. – 257 с.	5	
2. Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности: сб. науч. тр. / редкол.: Гришаева Л. И. [и др.] ; МИОН (Воронеж) ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательство Воронеж. гос. ун-та, 2002. - 647 с.	2	
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие для вузов. - М.: Логос, 2007 (2002, 2004) – 223 с.	5	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. кафедрой АЯ  / Е.Ф. Жукова

Зав. кафедрой РГЯ  / Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ:

зав. отделом научной библиотеки НовГУ  / Л.Н. Ершова

Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись